**北京理工大学第三届英语翻译大赛**

**初赛试题**

**姓名：**

**学号：**

**Please write all the answers on your answer sheet. Only answers written on your answer sheet will be scored.**

1. **Multiple choice (**1.5%×20=**30%)**

**Choose the best answer from the four choices marked A，B，C and D.**

* 1. You are going to make it! Just hang in there.

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. stay B. relax C. persist D. surrender

* 1. Great achievements are usually made from what seems like a long shot.

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. predictable thing B. useless thing

C. useful thing D. hopeless thing

* 1. Got my head spinning, no kidding, I can't pin you down.

(*All of me*,John Legend song)

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. ask you to be specific

B. understand you accurately

C. force you to make a commitment

D. control your feelings

* 1. (during a meeting) Now that the floor is open, who would like to take the floor?

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. perform for others B. deliver a speech

C. be in charge D. make a conclusion

* 1. The divorce has meant washing their dirty laundry in court.

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. washing their dirty clothes B. exposing their shortcomings

C. revealing their secrets D. disclose the skeleton in the cupboard

* 1. Jason is that kind of guy who wears his heart on his sleeve.

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. puts his heart on his shirt B. is a really nice guy

C. dominates everything D. allows his emotions to be seen

* 1. She was pulling my leg when she said I should propose to her.

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. making fun of me B. slowing me down

C. forcing me D. hinting me

* 1. Most of us get the scholarship, so I really want my parents to take it down a notch .

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. chill out B. relax

C. keep a low key D. think about it

* 1. She is a real apple-polisher for the way she's crawling around the boss and making eyes at him.

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. flatterer B. entrepreneur C. prudent person D. patient person

* 1. Tom felt sure he would get the post, but he was never even considered for it. That was a smack in the eye for him.

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

(英语二级笔译综合能力样题)

A. nothing serious B. nothing important

C. a humiliating rebuff D. an expected disappointment

* 1. I had the time of my life fighting dragons with you.

(*Long Live*, Taylor Swift song)

Which is the best translation for this sentence?

A. 我和你一起与龙战斗

B. 我这辈子都要和你一起攻打中国

C. 与你一起与邪恶战斗，我感到无比快乐

D. 我有了和你并肩决斗恶龙的机会

* 1. A nation's greatest wealth is the industry of its people.

Which is the best translation for this sentence?

(2011.4全国高等教育自学考试)

A. 一个国家最大的财富就是民族工业。

B. 一个国家最大的财富就是人民的勤劳。

C. 一个民族最大的财富就是人民的工业。

D. 一个民族最大的财富就是民众的兴旺。

* 1. I hope your success, which is an inspiration to me, will continue.

Which is the best translation for this sentence?

(2014.4全国高等教育自学考试)

A. 我希望你取得的成功能够继续鼓舞我。

B. 我希望你能够继续取得对我有鼓舞的成功。

C. 你的成功对我是个鼓舞，我希望你能够继续。

D. 你的成功对我是个鼓舞，我希望你继续取得成功。

* 1. 王婆卖瓜，自卖自夸。

Which is the best translation for this sentence?

(2014.4全国高等教育自学考试)

A. Every potter praises his own pots.

B. Every carpenter makes his own furniture.

C. Granny Wang praises the melons she sells.

D. Granny Wang sells and praises her own melons.

* 1. 我家里生活苦，父亲做小买卖，妈妈是家庭妇女，弟弟妹妹多。

Which is the best translation for this sentence?

(2011.7全国高等教育自学考试)

A. My family hard up, with Father a peddler, Mother a housewife, and so many children to feed.

B. My family hard up, with Father is a peddler, Mother is a housewife, and so many children need to feed.

C. My family was hard up, with Father a peddler, Mother a housewife, and so many children to feed.

D. My family was hard up, with Father is a peddler, Mother is a housewife, and so many children need to feed.

* 1. I often feel sleepy after supper and then I get my second wind later in the evening.

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. feel strong again after getting very tired

B. go out to feel the blowing winds

C. marry again after a divorce

D. get drunk in the bars

* 1. She's all sweetness and light provided you're doing what she wants.

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. happy and pleasant B. friendly and reasonable

C. satisfied and overwhelmed D. optimistic and light-headed

* 1. He has no horse sense to speak of.

The underlined phrase can be best replaced by \_\_\_.

A. sense of direction B. common sense

C. sense of humor D. sense of shame

* 1. She turned up at the eleventh hour.

Which is the best translation for this sentence?

A. 在最后关头，她又反悔了

B. 十一点整的时候，她的机会出现了

C. 她在最后时刻出现了

D. 她在十一点整出现了

* 1. (The two are arguing with each other)

Sheldon's mom: I know the answer. You aren't gonna like it.

Leonard's mom: Try me.

(The Big Bang Theory, American TV series)

Which is the best translation for the underlined sentence?

A. 没关系，我先听听看

B. 我试试看能不能喜欢

C. 我倒真想听听

D. 来测试我的忍耐力吧

1. **Multiple choice (**3%×10=**30%)**

**Choose the best answer from the four choices marked A，B，C and D.**

* 1. We shout and scream and \_\_\_\_\_ and cry but in the end we must all die.

(*Downton Abbey*, British TV series)

A. sob B. weep C. wail D. roar

* 1. The ends justify the means.

Which is the best translation for this sentence?

A. 最终结果证明平均数是正确的

B. 事物的结局能使方法变得正当

C. 成功没有尽头，它只是个方法

D. 只要目的正当，可以不择手段

* 1. Bob returned, saw the mess, and hit the ceiling.

Which is the best translation for this sentence?

A. 鲍勃回来后，看到家里一团糟，碰到了天花板

B. 鲍勃回来后，在混乱中获得了至高无上的权力

C. 鲍勃回来后，看到家里杂乱不堪，便大发雷霆

D. 鲍勃回来后，看到家里很乱，高兴得跳了起来

* 1. In the 2010 album *Speak Now* of Taylor Swift, there is a song named *Dear John*, which was intended to be a pun: it was written to an ex-boyfriend, which is speculated to be John Mayer, and at the same time the phrase dear John letter means:

A. a letter to get back together after a breakup

B. a love letter

C. a letter to end a romantic relationship

D. a letter written by a man

* 1. 你不会得逞的。

(*Frozen*, 2013 film)

Which is the best translation for this sentence?

A. You won't get away with this.

B. You won't get out of this.

C. You won't get off this.

D. You won't get through this.

* 1. 我国陆地矿产资源的人均占有量不到世界人均量的一半。

Which is the best translation for this sentence?

(2010.7全国高等教育自学考试)

A. The amount per capita of the land mineral resources in China is less than half the figure per capita worldwide.

B. The amount per capita of the mineral land resources in China is no less than half the figure per capita worldwide.

C. The amount per capita of the mineral land resources in China is lower than half the figure per capita worldwide.

D. The amount per capita of the land mineral resources in China is no more than half the figure per capita worldwide.

* 1. 合营企业的有关外汇事宜，应遵照中华人民共和国外汇管理条例办理。

Which is the best translation for this sentence?

(2013.7全国高等教育自学考试)

A. An equity joint venture's foreign exchange transactions shall be handled in accordance with the regulations of the People's Republic of China on foreign exchange control.

B. An equity joint venture shall handle its foreign exchange transactions in accordance with the regulations of the People's Republic of China on foreign exchange control.

C. The regulations of the People's Republic of China on foreign exchange control shall be applied to the handling of an equity joint venture's foreign exchange transactions.

D. The regulations of the People's Republic of China on foreign exchange control shall be applied to equity joint ventures in their handling of foreign exchange transactions.

* 1. This love has taken its toll on me. She said goodbye too many times before.

(*This Love*, Maroon 5 song)

Which usage in the following choices is the most similar to the usage above?

A. *For Whom the Bell Tolls*, a book written by Ernest Hemingway

B. The death toll from yesterday's crash is still rising.

C.Years of smoking have taken their toll on his health.

D. There is certain possibility of imposing tolls on this motorway.

* 1. I'd go hungry I'd go black and blue, I'd go crawling down the avenue.

(*Make You Feel My Love*, Bob Dylan song)

Which is the best translation for this sentence **as part of the lyrics**?

A. 为你我愿劳其筋骨饿其体肤；为你我愿饱尝生活的磨砺

B. 我会为你风餐露宿，我会为你忧郁感伤；我会为你在无人的小路蹒跚徜徉

C. 我食不下咽，我低落消沉；我步履蹒跚，徘徊在林荫小路

D. 疾苦未曾嫌，贫贱亦如甘

* 1. \_\_\_\_\_ is famous for his three-facet theory of translation; namely, faithfulness, be true to the original in spirit; expressiveness, be accessible to the target reader; and elegance, be in the language the target reader accepts as being educated.

A. Xuanzang B. Fu lei C. Lu Xun D. Yan Fu

1. **Sentence Translation (40%)**

**Please note that any form of plagiarism is strictly prohibited and will NOT be scored.**

* 1. Translate the following sentences into Chinese. (3%×5+5%×1=20%)
     1. Does the pain weigh out the pride?

(*21 Guns*, Green Day song)

* + 1. Well, life isn't always what one likes, isn't it?

(*Roman Holiday*, 1953 film)

* + 1. The ninja understands that invisibility is a matter of patience and agility.

(*Batman Begins*, 2005 film)

* + 1. We are told to remember the idea and not the man. Because a man can fail. He can be caught; he can be killed and forgotten.

(*V for Vendetta*, 2006 film)

* + 1. How many loved your moments of glad grace,

And loved your beauty with love false or true,

But one man loved the pilgrim Soul in you,

And loved the sorrows of your changing face.

(*When you are old*, poem by W. B. Yeats)

* 1. Translate the following sentences into English. (3%×5+5%×1=20%)
     1. 赔了夫人又折兵
     2. 不知什么原因，这条消息没有见报。
     3. 失之东隅，收之桑榆。
     4. 如今这里荒草丛生，没有了鲜花，好在它曾经拥有你们的春秋和冬夏。

（朴树歌曲《那些花儿》）

* + 1. 如同旧梦重温一般，我回忆起1936年在伦敦的三个星期，在昼夜看不到日、月、星三光的浓雾之中，参观了大英博物馆、威斯敏斯特教堂——访问了一些英国朋友。

（冰心散文《旧梦重温》）